

Porównanie tłumaczeń Marka 15:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A o godzinie dziewiątej zawołał Jezus głosem wielkim mówiąc Eloi Eloi lamma sabachtani co jest które jest tłumaczone Bóg mój Bóg mój dla czego Mnie opuściłeś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem:* Eloi, Eloi, lema sabachtani? To w tłumaczeniu znaczy: Boże mój, Boże mój, dlaczego Mnie opuściłeś?**)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (w) dziewiątej godzinie zawołał Jezus głosem wielkim: Eloi, Eloi, lema sabachthani! Co jest przetłumaczone: "Boże mój. Boże mój, dla czego pozostawiłeś mnie?"
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A (o) godzinie dziewiątej zawołał Jezus głosem wielkim mówiąc Eloi Eloi lamma sabachtani co jest które jest tłumaczone Bóg mój Bóg mój dla- czego Mnie opuściłeś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O tej też godzinie Jezus zawołał: Eloi, Eloi, lema sabachtani? Co w tłumaczeniu znaczy: Boże mój, Boże mój, dlaczego Mnie opuściłeś?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: Eloi, Eloi, lama sabachthani? — co się tłumaczy: Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A o godzinie dziewiątej zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eloi! Eloi! Lamma sabachtani , co się wyklada: Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dziewiątej godziny zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eloi, Eloi, lamma sabakhtani? co jest wyłożywszy: Boże mój, Boże mój, czemuś mię opuścił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: Eloi, Eloi, lema sabachthani, to znaczy: Boże mój, Boże mój, czemuś Mnie opuścił?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O godzinie dziewiątej zawołał Jezus donośnym głosem: Eloi, Eloi, lama sabachtani? Co się wyklada: Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: Eloi, Eloi, lema sabachthani, to znaczy: Boże mój, Boże mój, dlaczego Mnie opuściłeś?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: „Eloi, Eloi, lema sabachthani”, to znaczy: Boże mój, Boże mój, czemuś Mnie opuścił?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: „ Eloi, Eloi, lema sabachthani ”, to znaczy: „ Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś? ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A godziny dziewiątej zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eloi! Eloi! lamma sabachthani? co jest przełożone: Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił?

1) <x>650 5:7</x>

2) <x>230 22:2</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usłyszawszy to, niektórzy z obok stojących mówili: - Patrz! Eliasza woła!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А о дев'ятій годині Ісус закричав дужим голосом: Елої, Елої, лама савахтани? Що означає в перекладі: Боже мій, Боже мій, чому ти мене покинув?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I dziewiątą godziną zawołał o pomoc Iesus głosem wielkim: Eloī, eloī, lema sabachthani? Które jest przełożone przez Hermesa: Ty ten wiadomy bóg należący do mnie, ty ten wiadomy bóg należący do mnie, do sfery funkcji czego z góry w dole pozostawiłeś mnie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A o dziewiątej godzinie Jezus zawołał wielkim głosem, mówiąc: Eli, Eli, lama sabachthani? To jest, tłumacząc: Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	O trzeciej zawołał głośno: "Elohi! Elohi! L'ma sz'waktani?" (co oznacza: "Mój Boże! Mój Boże! Czemu mnie opuściłeś?")
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A o godzinie dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: "Eli, Eli, lama, sabachtani?", co w tłumaczeniu znaczy: Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy właśnie Jezus głośno zawołał: —Eloi, Eloi, lema sabachthani! (co znaczy: „Boże mój, Boże mój, czemu Mnie opuściłeś?”).